



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
7.1.0. - Ufficio Cultura 7.1.0. - Amt für Kultur	4316	30/11/2021

OGGETTO/BETREFF:

APPROVAZIONE DELL'INCARICO AL DOTT. MATEO TAIBON PER L'ATTUALIZZAZIONE DEL SITO „WWW.VEJIN.COM“ CON CONTESTUALE IMPEGNO DELLA SPESA.
IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO PARI A € 4.965,32 (+ IVA + 4% RIT.)

GENEHMIGUNG DER ZUWEISUNG DES AUFTRAGES AN HERRN DR. MATEO TAIBON FÜR DIE AKTUALISIERUNG DER WEBSEITE „WWW.VEJIN.COM“ MIT GLEICHZEITIGER VERBUCHUNG DER KOSTEN.
GESCHÄTZTER GESAMTBETRAG EURO 4.965,32 (+ MWST. + 4% ABZUG)

<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 620 del 30.09.2020 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 620 vom 30.09.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 96 del 29.12.2020 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 96 vom 29.12.2020, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat.</p>
<p>vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione (PEG) per il periodo 2021-2023 limitatamente alla parte finanziaria;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2021, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021-2023 beschränkt auf den finanziellen Teil genehmigt worden ist.</p>
<p>vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "BILANCIO 2021 - 2023 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "HAUSHALT 2021 - 2023 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGS-PLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.</p>
<p>Visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale, approvato con deliberazione consigliere n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.</p>

<p>Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 410/2015 con la quale, in esecuzione del succitato articolo del Codice degli Enti Locali, viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem mit Bezug auf den obgenannten Artikel im Kodex der örtlichen Körperschaften die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.</p>
<p>vista la determinazione dirigenziale n. 1641/2020 del 28.04.2020 Prot. 0079506/2020 della Ripartizione VII con la quale il Direttore di Ripartizione provvede all'assegnazione del PEG ed esercita il potere di delega ai sensi del IV comma dell'art. 22 del vigente Regolamento di Organizzazione;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung des leitenden Beamten der Abteilung VII Nr. 1641/2020 vom 28.04.2020 Prot. Nr. 0079506/2020, kraft derer der Direktor der Abteilung VII – die HVP-Zuweisung vornimmt und die Übertragungsbefugnis gemäß Art. 22 Abs. 4 der Organisationsordnung wahrnimmt.</p>
<p>visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano", approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.</p>
<p>visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde.</p>
<p>Visti:</p>	<p>Gesehen:</p>
<p>il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);</p>	<p>das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,</p>
<p>la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";</p>	<p>das L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ in geltender Fassung,</p>
<p>il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;</p>	<p>die geltende „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,</p>

<p>il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro <i>"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"</i>;</p>	<p>das Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die <i>"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"</i> in geltender Fassung.</p>
<p>il D.M. 7 marzo 2018, n. 49 Regolamento recante <i>"Approvazione delle linee guida sulle modalità di svolgimento delle funzioni del direttore dei lavori e del direttore dell'esecuzione"</i>;</p>	<p>das M.D. vom 7. März 2018, Nr. 49 Verordnung betreffend <i>"Approvazione delle linee guida sulle modalità di svolgimento delle funzioni del direttore dei lavori e del direttore dell'esecuzione"</i>.</p>
<p>visto in particolare l'articolo 109, comma 2, lettera e), che consente l'affidamento di incarichi di consulenza per assicurare supporti specialistici all'amministrazione a soggetti di cui sia notoriamente riconosciuta una specifica esperienza o competenza anche nell'ambito di professioni non regolamentate;</p>	<p>Es wurde insbesondere Einsicht genommen in den Art. 109 Abs. 2 Buchst. e), der die Möglichkeit vorsieht, dass die Gemeinde bei Bedarf Beratungsaufträge an erwiesene Fachpersonen bzw. Experten/Innen erteilen kann, und zwar auch im Bereich der nichtgeregelten Berufsbranchen.</p>
<p>visti gli indirizzi espressi dalla Giunta nella seduta del 25.01.2021, in merito al Piano di attività anno 2021 della Consulta ladina;</p>	<p>Gestützt auf die vom Stadtrat in der Sitzung vom 25.01.2021 angegebenen Richtlinien, die sich auf den Tätigkeitsprogramm 2021 des ladinischen Beirates beziehen.</p>
<p>premesso che alla riunione dell'8.11.2021 della Consulta ladina è stato deliberato all'unanimità di approvare la spesa presunta di € 4.965,32 (+ IVA + 4%) per l'attualizzazione e mantenimento del sito <i>"VEJIN"</i>;</p>	<p>In der Sitzung vom 8.11.2021 hat der Ladinische Beirat einstimmig beschlossen, den voraussichtlichen Betrag von 4.965,32 € (+ MwSt. + 4%) für die Aktualisierung und Aufrechterhaltung der Webseite <i>"VEJIN"</i> zu genehmigen.</p>
<p>riscontrato che non sussiste all'interno dell'Amministrazione personale in grado di effettuare la predetta attività;</p>	<p>Innerhalb der Gemeindeverwaltung gibt es kein Fachpersonal, welches in der Lage ist, diese Tätigkeit abzuhalten.</p>
<p>che per questo incarico è necessario reperire una persona trilingue con conoscenza delle peculiarità della storia e cultura delle popolazioni ladine insediate nel territorio della Regione Trentino Alto Adige;</p>	<p>Es wird für notwendig erachtet, dass der Auftrag von dreisprachigen Personen, die umfassende Kenntnisse über historische und kulturelle Besonderheit der ladinischen Talschaften haben, gestaltet wird.</p>
<p>ravvisata pertanto la necessità di disporre di una consulenza e collaborazione affidandosi a una professionalità esterna quale quella di Mateo Taibon, ideatore del sito web della Consulta ladina <i>"Vejin"</i> creato 20 anni fa. Il</p>	<p>Es besteht daher die Notwendigkeit, einen verwaltungsexternen Auftrag für Beratung und Zusammenarbeit zu vergeben. Herr Mateo Taibon besitzt die notwendigen Voraussetzungen für diesen Auftrag.</p>

sito necessita di un arricchimento e di aggiornamenti, nonché di adattamenti tecnologici;	Außerdem hat er vor 20 Jahren die Webseite "vejin" entwickelt, die nun aktualisiert und ausgebaut und technisch auf den neuesten Stand gebracht werden soll.
preso atto che il dott. Mateo Taibon possiede i requisiti e ha manifestato la propria disponibilità a svolgere l'incarico a fronte di un compenso forfettario pari ad € 4.965,32 (+ IVA + 4%);	Herr Dr. Mateo Taibon verfügt über die Voraussetzungen und hat sich zudem bereit erklärt, diese Tätigkeit gegen ein Honorar in Höhe von 4.965,32 € (+ MwSt. + 4%) auszuführen.
dato atto che trattasi di prestazione di carattere professionale di tipo specialistico e per questo non rinvenibile sulle piattaforme elettroniche MEPA e Bandi Alto Adige;	Es handelt sich um eine berufliche bzw. fachspezifische Leistung und aus diesem Grund ist sie nicht im elektronischen Markt der öffentlichen Verwaltung MePA und EMS (Elektronischen Markt Südtirol) auffindbar.
considerato inoltre il curriculum vitae di Mateo Taibon, nato a Marebbe (BZ), il 16.12.1966 e residente a Bolzano in Via Rottenbuch 2, Codice Fiscale TBNMTA66T16E938D, a comprovare la specifica esperienza maturata nell'ambito giornalistico;	Aus dem CV von Herr Mateo Taibon, geboren am 16.12.1966 in Enneberg (BZ) und wohnhaft in Bozen, Rottenbuchstr. 2 -. Steuerkennzeichen TBNMTA66T16E938D, geht seine einschlägige Erfahrung im journalistischen Bereich hervor.
ritenuto pertanto di incaricare il dott. Mateo Taibon dell'attività di attualizzazione, adattamento, arricchimento e mantenimento del sito VEJIN, verso un compenso complessivo di € 4.965,32 (+ IVA + 4%), come da preventivo nr. prot. 286286 del 22.11.2021;	Herr Dr. Mateo Taibon wird die Aktualisation, Bearbeitung und Bereicherung der Webseite VEJIN gegen ein Honorar in Höhe von 4.965,32 € (+ MwSt. + 4%) durchführen, laut Kostenvoranschlag Prot. Nr. 286286 vom 22.11.2021.
ritenuto opportuno approvare la somma complessiva presunta di € 4.965,32 (+ IVA + 4%) per l'attualizzazione del sito VEJIN;	Es wird für angebracht erachtet, den angebliche Gesamtbetrag von 4.965,32 € (+ MwSt. + 4%) für die Aktualisation der Webseite VEJIN zu genehmigen.
espresso il proprio parere favorevole sulla regolarità tecnica;	Nach Einsichtnahme in das eigene positive Gutachten über die technische Ordnungsmäßigkeit
la Direttrice dell'Ufficio Cultura	Dies vorausgeschickt,
determina	verfügt
	die Direktorin des Kulturamtes
per i motivi espressi in premessa e ai sensi	aus den eingangs genannten Gründen und

dell'art. 15, comma 8 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti":	im Sinne des Art. 15, Abs. 8 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“:
1) di approvare la spesa complessiva di € 4.965,32 (+ IVA + 4%) per l'attualizzazione, adattamento, arricchimento e mantenimento del sito VEJIN ;	1) Es wird die Gesamtausgabe von € 4.965,32 € (+ MwSt. + 4%) für die Aktualisation, Bearbeitung und Bereicherung der Webseite VEJIN genehmigt.
2) di affidare ai sensi dell'art. 107 del regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano l'incarico per l'attualizzazione, adattamento, arricchimento e mantenimento del sito VEJIN al dott. Mateo Taibon (loro € 6.300,00);	2) Herr Dr. Mateo Taibon zu beauftragen, gestützt auf Art. 107 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde Bozen, die Aktualisation, Bearbeitung und Bereicherung der Webseite VEJIN durchzuführen (Bruttoentgelt € 6.300,00).
3. di dare atto che la liquidazione del corrispettivo avverrà con determinazione dirigenziale dietro presentazione di regolare fattura;	3. Das Honorar wird mit Verfügung des leitenden Beamten gegen Vorlage der ordnungsgemäßen Rechnung ausgezahlt.
4) di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 37 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. e dell'art. 21 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti";	4) festzulegen, dass der Vertrag elektronisch im Wege des Briefverkehrs gemäß Art 37 L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. und Art. 21 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“ abgeschlossen wird;
5) di impegnare, ai sensi dell'art. 183, comma 1 del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii. e del principio contabile applicato all. 4/2 al D.Lgs. n. 118/2011 e ss.mm.ii., le somme corrispondenti ad obbligazioni giuridicamente perfezionate, con imputazione agli esercizi in cui le stesse sono esigibili;	5) im Sinne von Art. 183, Abs. 1 des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. und des angewandten Rechnungslegungsgrundsatzes Anlage 4/2 zum Gv.D. Nr. 118/2011 i.g.F., die Beträge, die den gesetzlich festgelegten Verpflichtungen entsprechen, zulasten der Geschäftsjahre zu verbuchen, in denen sie zahlbar sind;
6) di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;	6) zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist;
7. di pubblicare l'incarico nelle forme previsti dall'art. 113 del regolamento organico e di	7. Die Beauftragung wird im Einklang mit den von Art. 113 der Personal- und

organizzazione del Comune di Bolzano;	Organisationsordnung der Gemeinde Bozen vorgegebenen Modalitäten und Fristen veröffentlicht.
8) contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.	8) gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen – Rekurs eingereicht werden.

cn

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2021	U	4864	01011.03.021100006	Prestazioni professionali e specialistiche	6.300,00

La direttrice di Ufficio / Die Amtsdirektorin
 BERNARDI PAOLA / ArubaPEC S.p.A.
 firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

444914fd181624674b30517b63945a7cfbb29ce29c3f752d9a3e1f2583a78fe7 - 7374171 - det_testo_proposta_26-11-2021_10-35-13.doc
 b9a7129263770da8f1a0a6a53f6d1b99eb3043e48544ccc082ff4dd9c89625b9 - 7374172 - det_Verbale_26-11-2021_10-38-32.doc
 8851eedc1a1f31fe2e46675433727d2b41683584e9488fa3fc3fb69d26eb4b4e - 7375126 - curriculum_Mateo Taibon.doc